|  |  |
| --- | --- |
| 52 Lincoln Road, N2 9DLLondon, United Kingdom | E-mail: j.rodriguez.sp@gmail.comTel: (+44) 07735 549073Skype ID: jokoso |
| * *London-based translator and interpreter*
* *10 years of experience as a freelance translator. Specialisation in website and software localisation, engineering, politics, journalism, and sports.*
* *Work experience in London (England), Melbourne (Australia), Craiova (Romania), and Madrid (Spain).*
 |
|  |
| **Translation language pairs** |  | **Interpreting language pairs** |
| English | > | Spanish (n) |  | Consecutive | Spanish | > | English |
| Spanish (n) | > | English |  | English | > | Spanish |
| Romanian | > | Spanish (n) |  | Simultaneous | Spanish | > | English |
| Romanian | > | English |  | English | > | Spanish |
|  |
| **Professional Qualifications** |
| **B.A (Hon) Translation and Interpreting** | 2003/05 & 2006/07 - Spain: Universidad Autónoma de Madrid (UAM).2005/6 - Romania: Universtatea din Craiova, Craiova.2007/8 - Australia: Monash University, Melbourne. |
|  |
| **Areas of expertise** |
| IT and software | Localisation, IT, software and video game translation. |
| Science & Engineering | Climate change & sustainability, electrical engineering |
| Media & journalism | Press releases, journalism, and advertising. |
| Politics & international cooperation | Political science, governmental and NGO documentation. |
| Sports | Football, fitness, recreation |
|  |
| **Other working fields** |
| Science | Astronomy and space | Transcription | Interviews, lectures, conferences. |
| Arts | Music and literature | Other: | Tourism, travel. |
|  |
| **Software and Translation tools** |
| Trados Studio 2011 | Adobe Photoshop CS5.1 | MS Office 2007 | Mac laptop and Windows PC | Subtitle Workshop, Sibelius |
| HTML, CSS and JavaScript (JQuery, Ajax, etc) |
|  |
| **Rates** | **Output** |
| Negotiable | Standard of 4,000 to 5,000 words per day, depending on subject matter, urgency and language combination. |
|  |
| **Professional experience** |
| **Freelance translator and interpreter** | *London* *2009 to present* | Examples of work:IT and software: video games localisation (for consoles and PC), help files and manuals, T&C, training materials, Smartphone apps. website localisation (social networks, gambling, tourism)Engineering: construction works, railway and metro (subway), sustainability projects in developing countries.Media & journalism: Corporate press releases, PR activities, news articles, opinion and thought leadership pieces, editorials.Politics & international cooperation: NGO documentation (legal and general), development in Africa and South America, international politics.Audio transcription: Interviews, surveys and lectures. Video subtitling: corporate videos and ads. Music translation: sheet music (Sibelius).Interpreting: Conferences, foreign visitors and lecturers, Spanish and Argentinean footballers, legal and court services.Transcription: interviews, academic lectures. |
| *Australia**2007/8* |
| *Romania**2006/7* |
| *Spain**2004 to 2006* |
| **Language tutor** | *London* *2009 to present* | EFL, Spanish and Romanian tutor employed on a freelance basis by tutoring agencies based in London. |
| *Australia**2007/8* | Spanish tutor for university students. |
| *Romania**2006/7* |
| **Senior Media Analyst** | *London* *2009 to 2014* | Key responsibilities:Write and design media performance reports in English using data from traditional (web, press, broadcast) and social media. Manage every aspect of a project including setting deadlines, training staff and prioritising workload. Summarise news articles from other languages such as Spanish, Romanian, French, Italian and Portuguese, into English. |
| **Game-tester and translator** | *Brighton**Summers of 2004 and 2005* | While I was studying translation in Spain, I spent two summers in Brighton working for a software localisation company. My work consisted mainly of translating in-game content from English into Spanish and checking language-related bugs. |
|  |
| **Other languages** | **Other interests** |
| French | Intermediate, four years of study | Literature | I write fiction (short stories, novellas, novels) both in English and Spanish. |
| Italian | Intermediate, three years of study | Music | I play music in a London-based band called Yossarian |